



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۵۰۰

تاریخ ۴/۶/۷۵

پیوست ۱



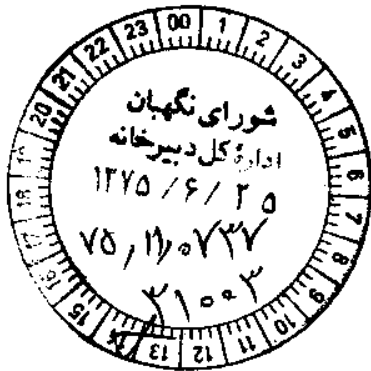
شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۶۲۳۰/۶۲۱۷۳ مورخ ۱۳۷۵/۴/۲۴ دولت

در خصوص الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به پروتکل مربوط به متن معتبر پنج زبانی کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۵/۶/۲۱ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌شود.

علی اکبر ناطق‌نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی



بسم الله

لایحه "الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران  
به پروتکل مربوط به متن معتبر پنج زبانی  
کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی"

ماده واحده - پروتکل مربوط به متن معتبر پنج زبانی  
کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی - مشتمل بر یک مقدمه و  
(۱۰) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده  
می‌شود.

پروتکل متن معتبر پنج زبانی کنوانسیون  
هواپیمایی کشوری بین‌المللی (شیکاگو-مبوم  
۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با ۱۹۴۴ میلادی)

دولت‌های امضاکننده زیر:

باتوجه به اینکه بیست‌ونهمین اجلاس مجمع طی قطعنامه ۲۱- ۲۹  
الف علاوه بر سایر موارد از شورا و دبیرکل درخواست نمود  
اقدامات لازمی برای تقویت استفاده از زبان عربی در سازمان  
هواپیمایی کشوری بین‌المللی اتخاذ نموده و اقدامات مزبور را  
باهداف نیل به استفاده از زبان عربی در سازمان هواپیمایی  
کشوری بین‌المللی در سطح زبانهای دیگر در سازمان - به‌دقت زیر  
نظر داشته باشد:

باعنایت به اینکه متن انگلیسی کنوانسیون هواپیمایی کشوری

بسم الله تعالی

- ۲ -

بین‌المللی در تاریخ ۱۶/۹/۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضا مفتوح گردید.

باتوجه به اینکه به موجب پروتکل امضا شده در بوینس آیرس به تاریخ ۲/۷/۱۳۴۷ هجری شمسی برابر با ۲۴ سپتامبر ۱۹۶۸ میلادی راجع به متن معتبر سه‌زبانی کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی منعقد شده در ۱۶/۹/۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی متن کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی (که از این پس کنوانسیون خوانده می‌شود) به زبانهای فرانسوی و اسپانیایی به تصویب رسید و به همراه متن کنوانسیون به زبان انگلیسی همچنانکه در بند پایانی کنوانسیون پیش‌بینی گردیده متنی که از اعتبار یکسان برخوردار است را تشکیل می‌دهد.

باتوجه به اینکه پروتکل راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی و پروتکل راجع به متن معتبر چهارزبانی کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی (شیکاگو - مصوب ۲۲۳ هجری شمسی برابر ۱۹۴۴ میلادی) در تاریخ ۸/۷/۱۳۵۶ هجری شمسی برابر با ۳۰ سپتامبر ۱۹۷۷ برای اعتبار متن کنوانسیون و اصلاحیه‌های آن به زبان روسی به تصویب رسید.

بنابراین با عنایت به اینکه شایسته است مقررات لازم برای وجود متن کنوانسیون به زبان عربی تدوین گردد.

باتوجه به اینکه در تدوین مقررات مزبور، باید به اصلاحیه‌های موجود کنوانسیون به زبانهای انگلیسی، فرانسوی، روسی و اسپانیایی که متون آنها از اعتبار یکسانی برخوردار است و اینکه طبق بند (الف) ماده (۹۴) کنوانسیون، هر اصلاحیه فقط در

بسم الله تعالی

- ۳ -

مورد کشوری لازم الاجرا خواهد شد که آن را تصویب نموده، توجه گردد،

به شرح زیر موافقت نمودند:

ماده ۱- متن کنوانسیون و اصلاحیه‌های آن به زبان عربی که به این پروتکل ضمیمه شده است همراه با متن کنوانسیون و اصلاحیه‌های آن به زبانهای انگلیسی، فرانسوی و روسی و اسپانیایی یک متن به پنج زبان که دارای اعتبار یکسان می‌باشد، را تشکیل می‌دهند.

ماده ۲- هرگاه یک دولت عضو این پروتکل، هر اصلاحیه کنوانسیون را که به موجب بند (الف) ماده (۹۴) آن تدوین شده است، تصویب کرده یا در آینده تصویب نماید، در نتیجه این پروتکل، متن چنین اصلاحیه‌ای به زبانهای انگلیسی، عربی، فرانسوی، روسی و اسپانیایی اشاره به متنی با اعتبار یکسان در هر پنج زبان تلقی خواهد شد.

ماده ۳-

۱- دولتهای عضو سازمان هواپیمایی کشوری بین‌المللی می‌توانند به یکی از روشهای زیر عضو این پروتکل شوند:  
الف - امضا بدون حق شرط نسبت به پذیرش، یا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۴ -

- ب - امضا با حق شرط نسبت به پذیرش که بدنبال آن پذیرش صورت گیرد، یا
- ج - پذیرش.
- ۲- این پروتکل برای امضا در مونترال تا تاریخ ۱۳۷۴/۷/۱۸ هجری شمسی برابر با ۱۰ اکتبر ۱۹۹۵ میلادی و بعد از آن در واشنگتن دی.سی مفتوح خواهد ماند.
- ۳- پذیرش با تودیع سند پذیرش نزد دولت ایالات متحده آمریکا نافذ خواهد شد.
- ۴- الحاق یا تنفیذ یا تصویب این پروتکل در حکم پذیرش آن تلقی خواهد شد.

ماده ۴-

- ۱- این پروتکل سی روز بعد از اینکه دوازده دولت به موجب مفاد ماده (۳)، آن را بدون حق شرط نسبت به پذیرش امضا کرده یا آن را بپذیرند و پس از لازم الاجرا شدن اصلاحیه عبارت پایانی کنوانسیون مصوب ۱۳۷۴/۷/۷ هجری شمسی برابر با ۲۹ سپتامبر ۱۹۹۵ میلادی، که مقرر می‌دارد متن کنوانسیون به زبان عربی از اعتبار یکسانی برخوردار باشد، لازم الاجرا خواهد شد.
- ۲- این پروتکل در مورد کشوری که به موجب ماده (۳) مستعاقبا عضو این پروتکل شود، از تاریخ امضا بدون قسید حق شرط نسبت به پذیرش یا تاریخ پذیرش آن کشور لازم الاجرا خواهد شد.

بسم الله تعالی

- ۵ -

ماده ۵ - الحاق یک دولت به کنوانسیون پس از لازم الاجرا شدن این پروتکل، پذیرش این پروتکل تلقی خواهد شد.

ماده ۶- پذیرش این پروتکل از طرف یک دولت به عنوان تمویب هر اصلاحیه کنوانسیون از طرف آن دولت تلقی نخواهد گردید.

ماده ۷- به محض لازم الاجرا شدن این پروتکل، دولت ایالات متحده آمریکا باید آن را نزد سازمان ملل متحد و سازمان هواپیمایی کشوری بین المللی ثبت نماید.

ماده ۸-

۱- این پروتکل مادامی که کنوانسیون لازم الاجرا باشد، لازم الاجرا خواهد ماند.

۲- لازم الاجرا بودن این پروتکل در مورد یک دولت زمانی متوقف خواهد شد که عضویت دولت مزبور در کنوانسیون متوقف گردد.

ماده ۹- دولت ایالات متحده آمریکا به کلیه کشورهای عضو سازمان هواپیمایی کشوری بین المللی و سازمان مزبور موارد زیر را اعلام خواهد نمود:

الف - هر امضا این پروتکل و تاریخ آن همراه با ذکر این نکته که امضا با قید حق شرط نسبت به پذیرش یا بدون آن می باشد.

بیت الله

- ۶ -

ب - تودیع هر سند پذیرش و تاریخ آن.  
ج - تاریخی که این پروتکل به موجب مفاد بند (۱) ماده (۴) لازم الاجرا می شود.

ماده ۱۰- این پروتکل به زبانهای انگلیسی، عربی، فرانسوی، روسی و اسپانیایی که هر متن دارای اعتبار یکسان می باشد، تنظیم شده و نزد مرکز اسناد دولت ایالات متحده آمریکا تودیع خواهد شد که رونوشت گواهی شده آن برای دولت های کشورهای عضو سازمان هواپیمایی کشوری بین المللی ارسال خواهد شد.

در تایید مطالب بالا نمایندگان تام الاختیار امضاکننده زیر که دارای اختیارات لازم می باشند، این پروتکل را امضا می کنند.

تنظیم شده در تاریخ هفتم مهرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با بیست و نهم سپتامبر سال یکهزار و نهمد و نود و پنج میلادی در مونترال.  
لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد منضم به متن پروتکل شامل مقدمه و ده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و یکم شهریورماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تمویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع.

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی